

フランス、サヴォア地方の方言研究

近 藤 等

フランスのサヴォア県、および上サヴォア県の山岳地帯の方言は、全国各地の方言と同様、次第に忘却され、使用されなくなっていく宿命をになっている。

このことは、その昔の人たちが常用していた言語を現代の人たちが尊重しなくなったということではなく、むしろ、時代に適応しないものは使用されなくなり、その結果は消滅するという解釈を下したほうがよいように思われる。

完全に過去のものとなって、現在では使用されなくなってしまった方言は多い。だがその一方、その地方にしっかり定着して、現在も一般に日常用語として使用され、サヴォア地方でのフランス語をより豊かなものにしていく方言、俗語、特有な表現も多い。

こうした歴史の証人ともいえる方言、俗語、特殊な表現のうち収集し得た若干のものの解説を以下に試みる。

ゴチックで表記されているのが方言、俗語。以下、現代仏語訳、邦訳、用例、解説など。

1. 動詞, および動詞を使用した表現。

Abandonner (s').

用例。Ma fille commence à s'abandonner. c-à-d, à marcher seul。わたしの娘は自立できるようになった。

Adomécher.

Apprivoiser の意。用例。Adomécher un animal sauvage。野生の動物を飼い馴らすこと。

Affaner.

c-à-d, gagner à la sueur de son front par son travail。額に汗して働いて暮らしを立てること。

Aiguiller.

Mettre, jeter un objet sur un lieu qui n'est pas à la portée de la main。手のとどかない場所に物を投げたり, 置いたりすること。用例。Leur cerf-volant resta *aiguillé* sur l'arbre. c-à-d, resta accroché au sommet de l'arbre。彼らの凧が木のてっぺんに引っかかってしまった。

Amener.

Tirer sur le pis de la vache pour attirer le lait。乳をしぼり出すために雌牛の乳房を引っ張ること。

Avouaner.

Gronder avec vigueur。ひどく叱りつけること。用例。J'ai reçu une avouanée。ひどく叱りつけられたよ。

Bargagner.

Barbuigner。Hésiter à prendre un parti。態度を決めるのをためらうこと。用例。Le temps *barguine* ou *bargagne*。c-à-d, le temps est douteux。天気はあいまいだ。

Barrasser (se).

Se moquer. Faire fi de quelqu'un. 人をばかにする, 無視する, 軽蔑する。
用例。Je me barrasse bien de lui. c-à-d, je me moque de lui. わたしは彼をばかにする。

Bassiner.

Ennuyer, fatiguer. うんざりさせる, うるさがらせる。用例。Va-t'en, tu me bassines. 向かうへ行け, うるさい奴だ。Ça me bassine bien d'avoir à refaire mon devoir. 宿題をやりなおすなんて, うんざりだ。

Borler.

Pousser des hurlements. 叫び声を上げる。

Brionner.

Emitter. c-à-d, réduire en petits morceaux. 細かく砕くこと。用例。Brionner son pain. パンをこまかく砕くこと。

Canarder.

Nager au fond de l'eau, plonger. 水の中を泳ぐ, 潜る。

Chameauder.

Vexer, ennuyer. 怒らせる, うんざりさせる。Ne viens pas me Chameauder. おれをいらいらさせに来るな。

Chantoler.

Chantonner. 歌を口ずさむこと。用例。Il avait une telle habitude de chantoler qu'il chantolait même aux enterrements. 彼はいつも歌を口ずさむくせがあったので, 葬式のとくにまで歌を口ずさんでいた。

Coquer.

Frapper l'un contre l'autre, deux oeufs cuits durs. 2 箇の固ゆでの卵をぶつけ合うこと。Coquer des noix. c-à-d, enlever la coque des noix. くるみの殻をとること。

Crainter.

Rester petit. 小さなままでいること。用例。Les raisins ont *crainté* cette année. c-à-d, Ils n'ont pas eu leur grosseur ordinaire. 今年、ぶどうは小さなままだった（いつもの大きさにならなかった。）

Définir.

Expirer, rendre l'âme. 息を引取る。用例。J'ai cru qu'il allait *définir* entre mes bras. わたしの腕の中で息を引取ると思った。

Dégredelel.

Dégringoler. 転落する。Rouler en tombant dans un escalier. 階段を転がり落ちる。用例。On n'y voyait goutte. J'ai *dégredelelé* dans l'escalier. なにも見えなかったの、階段を転がり落ちてしまった。

Démontagner.

Redescendre de la montagne. Descendre les vaches des alpages vers le 25 octobre. 夏の間、高地牧場にいた牛たちを10月25日頃、平地に連れ降ろすこと。

Ebriquer.

Casser. 壊す、割る。

Egrener.

Eparpiller. 散乱させる、ちらかす。用例。N'*égrenez* pas vos livres sur les meubles. 家具の上に本をちらかすな。

Emmontagner.

Aller à la montagne avec les bêtes vers le 26 juin. 6月26日頃、牛を連れて、夏の間、高地牧場に移動すること。

Encoffier (s').

Se salir. 体をよごすこと。

Encoubler (s').

S'entraver. 邪魔する。Se Prendre les pieds. 用例。File dehors, tu es tou-

jours après à *m'encoubler*. 出て行け, いつもおれの邪魔ばかりするな。

Foigner.

Faner. 刈草を乾かす。花などをしおらせる。

Garauder.

Manier sans soin ou brusquement, maltraiter. らんぼうに取扱うこと。用例。
Garauder une poupée. 人形をらんぼうに扱うこと。

Gâter.

Abimer. 傷める。用例。Il a tout *gaté* ses souliers en passant par les bois.
森を通して彼は靴をすっかり傷めてしまった。

Gatter.

Faire l'école buissonnière. 学校をさぼって外で遊ぶこと。用例。Si tu *gattes* encore une fois ou si tu fais encore une *gattence* (des gattes) je te punis sans miséricorde. もし, お前がもう一度学校をさぼったりしたら, 容赦なく罰してやるぞ。

Gremailler.

Casser les noix pour l'huile. 油をとるためにくるみを割ること。

Moin-ner.

Geindre sans cesse. ぐちをこぼす, 泣言を言う。用例。Quelle déplaisante!
Elle ne s'arrête pas de moin-ner. なんて不愉快な女だ。泣言ばかり言いつづけている。

Neigeoter.

Neiger un peu. 小雪が降る。

Névoler.

Neiger à petits flocons et par intervalles. 間を置いて, 雪がチラチラ降る。

Pacotter.

Marcher dans la boue. 泥の中を歩くこと。

Piouler.

Crier d'une voie aigue。鋭い声で叫ぶこと。

Plier.

Envelopper。包む。用例。Voulez-vous que je vous plie cette bouteille? このびんをお包みしましょうか?

Patrigoter.

Patauger, marcher ou s'enfoncer dans la boue épaisse。泥（ぬかるみ）の中を歩く。または深い泥にもぐること。

Patrouiller.

Tripoter。かきまわす, いじりまわすこと。

Toquer (se).

S'emploie au sens de se heurter contre une personne ou contre quelque objet。人または物にぶつかること。用例。Je me suis *toqué* contre lui sans faire exprès。わざとではないのに彼にぶつかった。

Faire la bouille.

Faire la lessive。洗濯すること。洗濯する女性は *la boyandière* という。

Faire des gôgnes.

Faire des manières。気どる, もったいぶること。

Faire la potte.

Faire la moue。顔をしかめること。

Faire Pâques avant les Rameaux.

Etre enceinte avant d'être mariée。結婚する前に妊娠すること。

Ferrer la fiancée.

Lui acheter des bijoux。フィアンセに宝石を買ってあげること。

Mettre sur quelqu'un.

Mettre une surenchère, offrir un prix plus élevé. 高値をつけること。用例。
 J'offrais cinquante écus de cette vache, mais un autre a mis dix écus sur moi et
 il l'a eue. おれはこの牛に50エキューの値をつけたが、ほかの奴がおれよりも
 10エキュー高値をつけて牛をものにした。Mettez dix francs dessus (c-à-d,
 ajoutez dix francs) et la bête est à toi. もう10フラン、色をつけな。そしたら
 牛はあんたのものだ。

Se marier en bone, en gindre, en loup, en veau, en taureau.

Se dit quand le mari va habiter chez sa femme. 夫が女房の実家に住みこむ
 こと。昔は恥ずべきこととみなされていた。

2. 主として名詞、また名詞を使用した表現

Abaclon=Oisillon。

c-à-d, jeune homme qui commence à voler de ses propres ailes. 雛鳥。自力で
 一人立ちしはじめる若者のこと。

Abreuvier=Auge。

Petite auge pour les oiseaux. 餌箱, 小鳥のための小さな餌入れ。

Adiu=Adieu。

方言では adieu は bonjour の代りに使用される。用例。Adiu, Josée, va-t-
 ou? (Bonjour Joseph, ça va-t-il?) こんにちはジョゼフ, どうだ, 元気かね。

Albine=Perdrix blanche。

白いやまうずら。

Amator=Amateur, 女性形では amateuse ということもある。愛好者。

Anaille=Noisette。

はしばみの実。

Anve=Oncle。

伯父。

Apure=Le bon moment. Ne se dit que du moment de la plus grande abondance d'un fruit. よい時期。もっぱらくだものが多量に実るときにだけ使用される。

用例。L'apure des fraises va venir いちごの最盛期がやってくる。

Arcol=Alcool。

アルコール。

Aston=Hache à manche court。

斧。

Autour=adv。

用例。Nous serons *autour* de douze (environ douze) ; il est *autour* d'une heure (près d'une heure) わたしたちは約12人だろう。いま1時近い。

Avec=aussi, également の代りによく使用される。用例。Si tu y vas, j'irai avec. Tout le monde se mit à rire et moi avec. もし君が行くようなら、ほくも行くよ。みんなが笑い出したのでほくも笑った。

Avouglie=Aveugle。

盲目。

Babi=Petit chien hargneux。

不機嫌な小犬。

Babouina=Lèvre。

唇。

Bachal=Bassin de bois creusé dans un tronc. 木の幹に穿った水盤。

Balalâme ou balalarme=Gros meuble embarrassant. 邪魔くさい大きな家具。用例。Otez-moi ce balalâme de fauteuil. あの邪魔くさい肘掛椅子を片づけてくれ。

Balan=Balançoire, escarpolette. ぶらんこ, シーソー板。Etre en balan ou sur

le balan。c-à-d, être indécis dans un choix à faire。用例。Je suis *en balan* si je partirai demain。はっきり決めていないこと。明日出発するかどうかはまだはっきり決めていない。

Bakon=Lard。

ベーコン。

Banboué=Pauvre type, raté。

気の毒な奴, 落伍者。

Baniolet=Récipient large et bas。

大きな, 低い容器。

Barjaque=Bavarde。

おしゃべり。

Basset=Homme petit。

小男。

Bassinant adj = Très ennuyeux, très désagréable。Se dit des personnes et des choses。いやな, 大変不愉快な。人, 物, 両方に使う。

Batard=Grande scie。

大型のこぎり。

Bellosse=Prunelle sauvage。

りんぼくの実。

Beuse=Bouse de vache。

牛の糞。

Biole, Biolet=Branche, petite branche。

木の枝, 小枝。

Bireau=Lit qui se mettait en dessous du grand。

大きなベッドの下に入れる小さなベッド。

Birra=Bière。

ビール。

Bise=Vent du nord qui souffle trois, six, ou neuf jours de suite。連続 3 日, 6 日, または 9 日間吹きつづける北風。曇天のとき吹くのは *La bise noire* という。

Blesson=Poire à cidre。

梨酒。リンゴ酒は *croëson* または *croason*。

Bon-nan (souhaiter le) =Bonne année。

新年を祝う。

Bonne de=De bonne humeur, gai。

上機嫌, 朗らか。用例。Il était *de bonne*, tout le monde trouvait du plaisir à l'entendre。彼は上機嫌だった。誰もが彼の話を聞くのが楽しかった。

Bottacul=Tabouret primitif que les bergers attachent autour de la taille pour pouvoir traire aisément。

乳が楽にしほれるように牧童たちが腰につけるプリミティブな腰掛け。

Bourro=Beurre。

バター。

Bri=Berceau。

揺りかご。

Brouillards du Rhône (Les)=Avant la naissance。

誕生日前。用例。Quand tu étais encore dans les brouillards du Rhône。お前がまだローヌ河の霧の中にいたとき (まだ生まれていなかったときの意)。

Cacaniolet=Personnage mou, sans consistance。

優柔不断な人物。

Cacabon=Tache d'encre。

インキのしみ。

Cacati=Les toilettes (dans le jardin ou au bout de la galerie)。

庭, または廊下の端にある便所。

Carcan=Vieux cheval。

老馬。

Cassoton=Poêlon, petite casserole。

小型の土なべ, ソースパン。

Catte=Petite tresse, mèche de cheveux。

組紐, 髪の毛。

Cause=pourquoi。用例。Tu n'es pas parti et à cause。君は出かけなかった。

なぜだね？

Capellade=Salut qu'on fait en otant son chapeau=帽子をとってする挨拶。用例。

Il lui fit un grand capellade。彼は帽子をとって、ていねいに挨拶した。

Caquelon=Sorte de casserole de terre。

土鍋の一種。

Caro'ta=Carotte。

にんじん。

Cava=Queue。

尻尾。

Cayion=Porc。

豚。

Challande=Noël。

クリスマス。

Chanfon=Chanson。

歌。

Chanjhon=Sommet。

頂上。

Charvêron=Caillou。Se dit aussi de tout alimentation qui est devenu si sec et si dur qn'on ne peut le manger。

小石。乾いてコチコチになり、食べることができなくなった食べ物。

Chouée = Soie。

絹。

Coâtron = Limaçon。

かたつむり。

Cochatier = Poirier sauvage。

野生の梨の木。

Conversachon = Conversation。

会話。

Corailion = Coeur de chou。

キャベツの芯。

Corbé = Corbeau。

烏。

Corzolet = Lampe a huile。

石油ランプ。

Coursière = Neige amoncelé par le vent dans un creux。

風に吹かれてくぼ地に積もった雪。

Courti = Jardin。

庭。

Cré = Pente。

斜面。

Crochon, Croution = Croûton de pain。

パンのクルトン。

Déluge = Endroit où s'est produit un glissement de terrain。

地滑りが発生した場所。

Deman = Demain。

明日。

Det=Doigt。

指。

Doyet=Pot a lait。

ミルクつぼ。

Egrats=escaliers。

階段。

Etâila=Etoile。

星。

Etranghi=Etranger。

外国人。

Fayard=Hêtre。

ぶな。

Fam=Faim。

空腹。

Faviole=Haricot。

いんげん豆。

Fi d'aragné=Fil d'araignée。

蜘蛛の巣。

Fidé=Vermicelle。

そうめん。

Fietta=Fillette。

小娘。

Flâ=Odeur。

匂い, 香り。

Fontan'na=Fontaine。

泉。

Fornet=Fourneau。

かまど

Foua=Feu。

火。

Fromâgho=Fromage。

チーズ。

Froumi=Fourmi。

蟻。

Fumier=家庭で使われなくなって捨ててもよいもの。用例。A notre prochain déménagement nous nous débarrasserons de nos *fumiers*。次に引越すときには、用がなくなったガラクタは捨てることにしよう。

Gabiolon=Petit cabinet。Chambre retirée。

小部屋。引込んだ部屋。

Glière=Terrain rocailleux et sablonneux。

小石だらけの土地，砂地。

Gonvière=Creux rempli de boue ; tas de neige amoncelé dans un creux。

泥がいっぱいのかぼ地。くぼ地に積もった雪。

Gouille=Grenier。

屋根裏部屋。

Hivarnâjho=Hivernage。

冬ごもり。

Joran, vaudère=Vents du nord de la Savoie, venus du Jura et du Canton de Vaud。

ジュラとスイスのヴォー州から吹いてくる，サヴォアの北風。

Joux=Forêt。

森。

Bombarde = Vent de la vallée de l'Arc venu d'Italie。

イタリアから吹いてくるアルクの谷の風。

Mène = Abri sous lequel on apporte le lait qui sera emporté par le camion à la laiterie。

乳製品加工場に運ぶトラックが取りに来るために、牛乳を置いておく場所。

Messon = Moisson。

取入れ。

Mi = miel。

蜂蜜。

Mi-jhor = Midi。

正午。

Mi-nè = Minuit。

夜の12時。

Molardier = Ouvrier saisonnier。

季節労働者。

Monchu = Monsieur。

男の人。

Montagnette = Petit alpage privé。

プライベートの小さな高地牧場。

Nai = Neige。

雪。

Nan = Torrent。

急流。

Né = Nuit。

夜。

Nênê = Sein。

乳房。

Orâjho = Orage。

嵐。

Palanjhon = Grosse perche de bois。

木製の太い竿。

Panosse = Serpilière。

床を洗う雑巾。

Patchné = Patois。

方言。

Pernette = Coccinelle。

てんとう虫。

Pesson = Poisson。

魚。

Peûfle = Poussière。

ほこり。

Piaula = Hache。

斧。

Pioule = Femme paresseuse, nonchalante et qui ne cesse de se plaindre。

なにもしない怠け者の、だらしがないくせにぐちばかりこぼしている女。

Plan = Replat de montagne。

山の中腹の台地。

Poya = Ou le chemin monte。

道が登り坂になったところ。

Rabochon = Homme petit et court。

背が低い小柄の男。

Racâr=Grande hutte en bois à l'abri des rats pour serrer les récoltes。Grenier。

ねずみが入らないように、取入れた作物をおさめておく大きな堀立て小屋。
穀物倉。

Rassetta=Scie。

のこぎり。

Ras-terre=Rez de chaussée。

1 階。

Ravonet=Radis。

20日大根。

Risette=Sourire du bébé。用例。Fais risette。赤ちゃんの微笑。

Sâ=Sel。

塩。

Salâda=Salade。

サラダ。

Sanjhon=Sommet。

頂上。

Sapi=Grosse pioche。

大きなつるはし。

Schanfon=Chanson。

歌。

Schapala=Chapelle。

礼拝堂。

Schautin=Eté。

夏。

Schérévo=Brouillard。

霧。

Schin (Schinna) = Chien (chienne)。

犬。

Schiroton = Petite charette。

小さな荷車。

Sérac = Sorte de fromage maigre et blanc。Par extension, nom aux falaises de glace。

白い脂肪分の少ないチーズ。氷河の氷塔。

Sèreu = Soeur。

姉妹。

Solaïñ = Soleil。

太陽。

Tartiffè, Tartifflirè = Pomme de terre。Champ de pommes de terre。

じゃがいも。じゃがいもの畑。

Fossi = Scie a deux poignées。

両側に握りのついたのこぎり。

Traverse, rumillieu = Vents d'orage particuliers au lac d'Annecy。

アヌシーの湖特有の嵐の風。

Vardaffe = Ecureuil。

りす。

Varjhi = Verger。

牧人。

Vé = Eau。

水。

Vercouenne = Epinard sauvage。

野生のほうれん草。

Vion = Sentier。

小道。

Viorbe=Escalier en colimaçon。

らせん階段。

Voingt=Vent。

風。

Wargne=Sapin。

樅。

Wiste=Branche fine et flexible。

しなやかな小枝。

この小論は平成2年度早稲田商学研究基金による研究である。

追記

この小論を執筆した1990年夏以降に収集した動詞、または動詞を使用した若干の表現。

Abader (s').

用例。C'est le moment de s'abader. c-à-d, Se lever le matin. 朝, 起床する時間だ。なにか活動をはじめるときに使用する。

Affaner.

Mériter の意。用例。Il a bien affané l'argent qu'il a gagné. c-à-d, Obtenir quelque chose, avec peine, au bout d'un long effort. さんざん努力して苦勞したあげく, なにかをわがものにする。彼は金をかせいだが, 当然, それに値した。

Air (donner de l').

用例。Elle donne de l'air à sa tante. 誰かに似ていること。彼女は伯母に似

ている。

Appropriier.

Nettoyer。掃除する。清潔にする。用例。Je n'ai pas eu le temps d'approprier la chambre。部屋を掃除する暇がありませんでした。

Barjaquer.

Bavarder, faire des commérages。下らないおしゃべり, むだ話をする。とくに女性に使われる。用例。C'est une vraie barjaque。ひどいおしゃべり女だ。

Brasser.

Touiller avec une cuillère。スプーンでかきまぜること。用例。Brasse ton café。コーヒーをスプーンでかきまぜなさい。

Cacaballe (porter à).

Porter quelqu'un sur son dos, à califourchon。背中に誰かを背負うこと。

Champ (aller en).

Mener les vaches au pâturage。牛を牧場に連れて行くこと。

Chaploter.

Couper en menu morceaux。こまかく切りきざむこと。用例。Ne chaplote pas la viande comme ça。肉をそんなにこまかく切りきざむな。

Cicler.

Pousser des cris aigus。鋭い呼び声を出すこと。

Ejaratter.

Remuer frénétiquement bras et jambes。手足を夢中になって動かすこと。用例。Il est tombé dans l'eau et il a commencé à éjaratter。彼は水に落ちたので手足をじたばた動かしはじめた。

Encharmiller.

Séduire, tomber sous le charme。美貌に魅せられること。用例。Il a été

encharmillé par cette fille. 彼はこの娘に魅せられてしまった。

Enjoquer (s')

Avoir le gosier obstrué par les aliments. 食べ物か喉につまってしまうこと。
用例。Ne mange pas si vite, tu vas t'enjoquer. そんなに早く食べるな。食べ物が喉につまってしまうぞ。

Gnognoler.

Hésiter. ためらうこと。用例。C'est pas le moment de gnognoler. もうためらう時ではない。

Greuler.

果実を落とすために木をゆすぶること。

Manquer (se).

Commettre une erreur. 過ちを犯すこと。用例。Je me suis manqué en prenant cette décision. この決定を下して、わたしは過ちを犯してしまった。

Métier (être de).

Etre de la partie, connaitre le métier. 仕事に精通していること。用例。Ce menuisier est vraiment de métier. この指物師は仕事によく精通している。

Moder.

Partir, S'en aller. 出発すること、出かけること。Alors, on mode bientôt? さあ、ぼつぼつ出かけるか?

Patasser.

Lambiner. ぐずぐずする、のろいこと。用例。Dépêche-toi. Qu'est-ce que tu patasses? 早くしろ、なにをぐずぐずしているんだ?

Remettre.

Reconnaitre quelqu'un. 誰かを見覚えてしていること。用例。Je lui ai dit bonjour, mais il ne m'a pas remis. ぼくはあいさつしたが、彼はぼくが誰だか覚えていなかった。

Rester.

Habiter. 住んでいること。Je reste rue Payot. ぼくはパイヨ通りに住んでいる。

Roiller.

Pleuvoir à verse. どしゃ降りの雨。

Tirer un journal.

Etre abonné. 新聞を予約購読していること。用例。Chez nous, on tire Le monde. うちじゃ、ル・モンドを購読しているよ。

Toucher la main.

Serrer la main. 握手すること。用例。Le maire m'a touché la main. 町長が握手してくれたよ。

Tour (donner le).

Eprouver une émotion violente. ひどいショックを受けること。用例。Quand elle a vu cet accident, ça lui a donné le tour. このアクシデントを見たとき、彼女はひどいショックを受けた。

Vouloir.

起り得る可能性を表明する。用例。Ça veut pleuvoir, avant ce soir. 日暮れまでに雨が降るかもしれない。